

BA-II.270.35.2020.JG.KP

Warszawa, dnia 12.01.2021 r.

Uczestnicy postępowania

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na „*Tłumaczenia pisemne i ustne*” – znak sprawy: 35/BRT/PN/2020.

WYJAŚNIENIE TREŚCI SPECYFIKACJI ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

Ministerstwo Rodziny i Polityki Społecznej z siedzibą w (00-513) Warszawie przy ul. Nowogrodzkiej 1/3/5, jako Zamawiający, działając na podstawie art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843 z późn. zm.), zwanej dalej „ustawą”, w odpowiedzi na wniosek wykonawcy o wyjaśnienie treści SIWZ, udziela następujących wyjaśnień:

Pytanie nr 1:

Witam, w związku z bieżącą sytuacją prosimy o wydłużenie terminu składania ofert w postępowaniu do 21.01.2021.

Odpowiedź:

Zamawiający wydłuża termin składania ofert do 21.01.2021 r.
W związku z powyższym dokonano zmian zapisów SIWZ w tym zakresie.

Pytanie nr 2:

Z uwagi na duże rozbieżności cenowe pomiędzy językami w I grupie wnosimy o podział na grupę I a (ANG, FR, NIEM, ROS) oraz I b (HISZP, WŁOS) bądź też włączenie tych języków (HISZP, WŁOS) do grupy II, co z punktu widzenia Zamawiającego będzie rozwiązaniem korzystnym finansowo, bowiem Wykonawca będzie miał możliwość zaproponowania atrakcyjnych cen dla gr. I. (dotyczy tłumaczeń pisemnych oraz ustnych).

Odpowiedź:

Zamawiający podtrzymuje zapisy SIWZ.

Pytanie nr 3:

W paragrafie 1 pkt. 5 umowy czytamy: „Tłumaczenia będą dokonywane z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski w I, II i III grupach językowych, z zastrzeżeniem, że w I grupie językowej – również z języka obcego na inny język obcy.” Zgodnie ze standardami rynkowymi cena za tłumaczenia w kombinacji j. obcy - j. obcy znacząco odbiega od tłumaczeń w kombinacji z językiem polskim.

Dlatego też wnosimy o usunięcie z opisu w Formularzu Cenowym w gr I sformułowania z języka obcego na inny język obcy i dodanie zapisu w umowie, iż w przypadku tłumaczenia obcy-obcy doliczany jest dodatek +50 % do stawki cennikowej (dotyczy tłumaczeń pisemnych i ustnych).

Odpowiedź:

Zamawiający podtrzymuje zapisy SIWZ.

Pytanie nr 4:

W paragrafie 1 pkt. 10 umowy czytamy: Zamawiający będzie przekazywał zgłoszenia Wykonawcy za pośrednictwem faksu lub poczty elektronicznej. Wykonawca zobowiązuje się potwierdzić otrzymanie zgłoszenia w formie, w jakiej je otrzymał.

*z uwagi na obecną sytuację epidemiczną oraz przyjęty w większości firm system pracy home-office sugerujemy, by zgłoszenia byłyby przekazywane przez Zamawiającego **tylko i wyłącznie** w formie elektronicznej.*

Ma to swoje uzasadnienie również z uwagi na paragraf 7 pkt 1 umowy.

Odpowiedź:

Zamawiający podtrzymuje zapisy SIWZ.

Pytanie nr 5:

Czy Zamawiający wyraża zgodę na podpisywanie tłumaczeń przysięgłych KPE oraz przesyłanie ich drogą mailową na wskazany adres?

Odpowiedź:

Tak, Zamawiający dopuszcza podpisywanie tłumaczeń przysięgłych kwalifikowanym podpisem elektronicznym. Adres e-mail przeznaczony do przesyłania tłumaczeń zostanie wskazany przez Zamawiającego niezwłocznie po zawarciu umowy.

Pytanie nr 6:

Dot. paragrafu 6 pkt 2: Sugerujemy doprecyzowanie terminu przekazania protokołu tj. do 3 dni roboczych (dotyczy tłumaczeń pisemnych i ustnych).

Odpowiedź:

Zamawiający podtrzymuje zapisy SIWZ.

Pytanie nr 7:

Czy Zamawiający wyraża zgodę na przesyłanie FV drogą elektroniczną? (dotyczy tł. pisemnych i ustnych).

Odpowiedź:

Tak, Zamawiający dopuszcza przesyłanie faktur drogą elektroniczną. Adres e-mail przeznaczony do przesyłania faktur zostanie wskazany przez Zamawiającego niezwłocznie po zawarciu umowy.

Pytanie nr 8:

Dot. paragraf 7 pkt 2 Umowy, sugerujemy doprecyzowanie zapisu iż kwota zapłacona innemu Wykonawcy nie może odbiegać od cen rynkowych.

Odpowiedź:

Zamawiający podtrzymuje zapisy SIWZ.

Pytanie nr 9:

Wnosimy o doprecyzowanie warunków anulacji dla tłumaczeń pisemnych. Proponujemy: Rezygnacja ze Zlecenia pisemnego przez Zamawiającego wiąże się z koniecznością poniesienia kosztów wg stawek podanych w ofercie za część tłumaczenia wykonaną do momentu zgłoszenia rezygnacji. Wykonawca zobligowany jest do przesłania wykonanej części tłumaczenia do Zamawiającego.

Odpowiedź:

Zamawiający podtrzymuje zapisy SIWZ.

Pytanie nr 10:

Bazując na dotychczasowych doświadczeniach, prosimy o podanie średniego czasu trwania spotkania z użyciem tłumaczeń konsekutywnych.

Odpowiedź:

Średni czas trwania spotkania z użyciem tłumaczeń konsekutywnych wynosi 3 i pół godziny.

Pytanie nr 11:

Na podstawie dotychczasowych doświadczeń prosimy o informację jak wiele spotkań trwających poniżej 4 godzin wymagało tłumaczeń konsekutywnych?

Odpowiedź:

Tłumaczeń konsekutywnych trwających poniżej 4 godzin wymaga około 30 spotkań/rok.

Pytanie nr 12:

Na podstawie dotychczasowych doświadczeń prosimy o informację jaka była liczba tłumaczeń konsekutywnych trwających do 1 godziny?

Odpowiedź:

Tłumaczenia konsekutywne do 1 godziny odbywają się w liczbie około 10 spotkań/rok.

Pytanie nr 13:

W paragrafie 3 pkt 2 Umowy czytamy : Strony ustalają, że wynagrodzenie za tłumaczenia wykonane na podstawie składanych zgłoszeń, będzie obliczane w oparciu o ceny jednostkowe za jedną godzinę albo blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego. Pragniemy zauważyć, że standardem na rynku wg STP oraz PSTK jednostką rozliczeniową dla tłumaczeń ustnych jest min. blok 4 godzinny (zarówno dla konsekutywnych jak i symultanicznych). Dlatego wnioskujemy o ujednoczenie zasad rozliczeń i stosowną zmianę w projekcie umowy oraz FO z godziny zegarowej na blok 4 godzinny.

Odpowiedź:

Zamawiający podtrzymuje zapisy SIWZ.

Pytanie nr 14:

W paragrafie 5 pkt. 10 Umowy odnośnie tłumaczeń ustnych czytamy: w przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z wykonania zgłoszenia potwierdzonego przez Wykonawcę w terminie krótszym niż 24 godziny przed terminem realizacji usługi tłumaczenia, określonej w zgłoszeniu, Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości 20% wynagrodzenia brutto oszacowanego dla danego zgłoszenia.

Wnosimy o zmianę sposobu rozliczania anulacji w związku z tym, że zarówno dla tłumacza jak i dla Wykonawcy przyjęcie danego zlecenia wiąże się z potencjalną odmową w przypadku innych propozycji, a co się z tym wiąże utratą potencjalnych korzyści. Sugerujemy następujące brzmienie:

Rezygnacja ze zlecenia przez Zamawiającego w terminie krótszym niż 6 dni przed dniem realizacji, wiąże się z koniecznością zrekompensowania Wykonawcy poniesionych kosztów i strat w następujących wysokościach:

- do 3 dni przed dniem realizacji- 50% kwoty podanej w Zleceniu
- do 2 dni przed dniem realizacji usługi- 75% kwoty podanej w Zleceniu
- na 1 dzień przed realizacją usługi w dniu realizacji usługi 100 % kwoty podanej w Zleceniu

Odpowiedź:

Zamawiający podtrzymuje zapisy SIWZ.

Pytanie nr 15:

W paragrafie 1 pkt 7 ppkt 1) umowy czytamy, że : „wniosek dotyczący zmiany w składzie zespołu tłumaczy powinien być złożony co najmniej na 7 dni przed planowaną zmianą”.

Z punktu widzenia Wykonawcy zapis taki uniemożliwia sprawną realizację zamówień Zlecającego. Wiedza na temat braku tłumacza oraz konieczności zatrudnieni tłumacza spoza listy w przypadku tłumaczeń pisemnych, może pojawić się dopiero w momencie przyjęcia danego zlecenia do realizacji (brak dostępnych tłumaczy z listy) i często jest trudne do przewidzenia z wyprzedzeniem, co oznacza że wniosek może wpłynąć wtedy, gdy taka zmiana jest konieczna.

*Dlatego wnosimy o zmianę zapisu paragrafu 1 pkt 7 ppkt.1) tj. Wykonawca jest zobowiązany złożyć wniosek dotyczący zmiany w składzie zespołu tłumaczy **najpóźniej** przed zleceniem tłumaczenia tłumaczowi spoza zespołu.*

Odpowiedź:

Zamawiający podtrzymuje zapisy SIWZ.

Pytanie nr 16:

W paragrafie 5 pkt 18 Zamawiający wskazuje, że w przypadku tłumaczeń przysięgłych obowiązują stawki ministerialne.

Należy zwrócić uwagę, że podane stawki dotyczą bezpośrednio tłumaczy przysięgłych, natomiast Wykonawca prowadzi działalność biznesową, koordynuje realizację projektów oraz ponosi odpowiednie koszty z tym związane np. obsługa projektów, koszty telefonów, rozliczanie tłumaczy itd. Mając to na uwadze, wnosimy rozbudowę Formularza cenowego tak by potencjalni wykonawcy mogli samodzielnie skalkulować stawkę za tłumaczenia przysięgłe. Należy także zwrócić uwagę, że stawki oczekiwane przez tłumaczy przysięgłych we współpracy z agencjami niejednokrotnie są wyższe od tych ministerialnych.

Odpowiedź:

Zamawiający podtrzymuje zapisy SIWZ.

Pytanie nr 17:

W paragrafie 8 pkt 1 czytamy: W przypadkach, o których mowa w § 7 ust. 1, w okolicznościach skutkujących niemożliwością udzielenia przez Zamawiającego zgłoszenia innemu podmiotowi, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 50% wynagrodzenia brutto określonego dla danego zgłoszenia.

Sugerujemy zmianę zapisu umowy, a mianowicie całkowitą anulację kary w związku z tym, że Wykonawca finalnie i tak będzie obciążony kosztami wykonania zlecenia, które zostało powierzone stronie trzeciej.

Odpowiedź:

Zamawiający podtrzymuje zapisy SIWZ.

ZMIANA TERMINU SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT

Zamawiający, działając na podstawie art. 38 ust. 4 ustawy, dokonuje zmiany terminu składania i otwarcia ofert:

Nowy termin składania ofert to 21 stycznia 2021 r., godz. 10:00. Otwarcie ofert nastąpi w dniu 21 stycznia 2021 r. o godz. 11:00.

W związku z powyższym wprowadza się następujące zmiany w treści SIWZ:

- 1) pkt 2.9 SIWZ otrzymuje nowe brzmienie:

Ofertę należy złożyć w kopercie zamkniętej i opieczętowanej w sposób uniemożliwiający jej otwarcie bez naruszenia zastosowanych przez wykonawcę zabezpieczeń, oznaczonej nazwą,

adresem, nr telefonu i nr faksu wykonawcy, zaadresowanej do Zamawiającego na jego adres do korespondencji i opisanej następująco:

**Oferta na:
„Tłumaczenia pisemne i ustne”
znak sprawy: 35/BRT/PN/2020**

CZĘŚĆ I i/lub CZĘŚĆ II

Nie otwierać przed 21 stycznia 2021 r. godz. 11

2) pkt 12.2 SIWZ otrzymuje nowe brzmienie:

„Termin składania ofert upływa w dniu 21.01.2021 r. godz. 10:00”

3) pkt 12.4 SIWZ otrzymuje nowe brzmienie:

„Termin otwarcia ofert: w dniu 21.01.2021 r. o godz. 11:00”

Powyższe wyjaśnienia oraz zmiany stanowią integralną część SIWZ i należy je uwzględnić przy sporządzaniu oferty. Pozostałe zapisy SIWZ nie ulegają zmianie.

Zastępująca
Dyrektora Generalnego
/-/ Marzenna Kołodziejak
Dyrektor
Biura Dyrektora Generalnego